

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 42

Artikel: Le coin du patois : le progrès
Autor: F.J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240971>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE COIN DU PATOIS

Voici à l'intention des amis de notre vieil idiome, une poésie publiée en 1927 par C. Courbat, patoisant émérite dans les Actes de la SOCIETE JURASSIENNE D'EMULATION et extraite et traduite.

F. J.



LE PROGRES

Lai rue di progrès rôle tot le temps :
Taintôt ball'ment, taintôt elle file.
Mains ç'ât chutot ces deries temps
Qu'elle s'evadenne cment enne pôfile.
Ravouétie voue c'que fainst les fennes :
Es vouterïnt tus r'sannè és hannes,
Es s'tongeant l'poi, s'fouéchant d'femaie,
S'payant des airs de bouèbe manquè.

Mitnaint, an voit dains les Dancings
Des djuenes, des veys, des grais, des maigres
Que défrappant le "Twisting".
Ç'ât des savaidges, bïn pé qu'dés nègres !
Es se détrippant taint lai misse
Qu'ès l'an aittraipant lai djânissee.
Es se briuant yos peus djairrats
An s'échottaint dains des treubyats !

Les vélos renvouachant les dgens
Et les afants detchus les vies.
Les autos les écreyemouetchant,
Les motos fainst ïn brut d'enfie.
Les chires s'en vaint en autocar,
Les aimouereux en sitzecar.
Ai pie, vos voites des poueres dgens
Que tos ces machines empouegenant.

Adj'd'heu, tot le monde é son radio,
An oue c'ques'péssé âtoué di Monde.
Le soi, an faît rontchie le phono,
An peut dainsie d'avô sai blonde.
An piondge dos l'âve cment des boérattes
An voule en l'air cment des éjebattes,
Lai tchaindelle, le fie ai repéssè,
Tot mairtche en l'electricité.

An téléphone sains fiedertchât,
C'ât c'què l'aipplant lai T.S.F.
Ran ne l'airrâte, ne l'froid, ne l'tchâd,
Elle vait pus vite qu'les C.F.F.
Les tchmïns d'fie ne faint pus d'femiere
Et les métros rôlant dos tiere.
D'avions le Ciele ât chi grebis
Qu'an oue brondnè dains l'Pairaidis !

Traduction

La roue du progrès roule tout le temps,
Tantôt lentement, tantôt elle file.
Mais c'est surtout ces derniers temps
Qu'elle s'échappe comme une toupie.
Regardez donc ce que font les femmes :
Elles voudraient toutes ressembler aux hommes,
Elle se tondent le poil , se forcent de fumer,
Se paient des airs de garçon manqué.

Maintenant, on voit dans les Dancings
Des jeunes, des vieux, des gras, des maigres,
Qui se démènent dans le "Twisting".
C'est des sauvages, bien pires des nègres !
Ils se défoulement tant la rate
Qu'ils en attrapent la jaunisse.
Ils se heurtent leurs vilains jarrets
En se secouant dans les tourbillons !

Les vélos renversent les gens
Et les enfants sur la routes.
Les autos les écrabouillent,
Les motos font un bruit d'enfer.
Les riches s'en vont en autocar,
Les amoureux en side-car.
A pied, vous voyez des pauvres gens
Que toutes ces machines empoisonnent.

Aujourd'hui, tout le monde a son radio
On entend ce qui se passe autour du monde.
Le soir, on fait ronfler le phono,
On peut danser avec sa blonde.
On plonge sous l'eau comme des canetons,
On vole en l'air comme des chevêches.
La chandelle, le fer à repasser,
Tout marche à l'électricité.



On téléphone sans fil de fer,
C'est ce qu'ils appellent la T.S.F.
Rien ne l'arrête, ni le froid, ni le chaud,
Elle va plus vite que les C.F.F.
Les chemins de fer ne font plus de fumée
Et les métros roulent sous terre.
D'avions le ciel en foisonne tant
Qu'on entend bourdonner dans le Paradis !



AU BON VIEUX TEMPS

Qu'ils parlent bien nos patoisants
Les mots résonnent de leur accent
Connais-tu les dignes représentants
De tout un passé resté bien vivant.

Ecoute -les malgré les ans
Leurs générations ont gardé jalousement
Cette saveur verbale qui coule dans leur sang
Et qui se perpétuera encore longtemps.

Folklore aujourd'hui, souvenir de la vie d'antan
Vibrant hommage à nos ancêtres patoisants
Franc-parler transmis à leurs descendants
Qui à leur tour l'enseigneront à leurs enfants.

Tant d'années peuvent-elles s'envoler en un instant
Je vous entends jeunese "ce n'est plus de notre temps"
Mais vieillissez, vieillissez seulement
Et ayant pris de l'âge, vous les rechercherez ces souvenirs du
bon vieux temps.

E.B. Delémont